Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synowie Jakuba przyszli z pola, gdy (o tym) usłyszeli, i czuli się (ci) mężczyźni zranieni,\* i rozgniewało ich to bardzo, że takiego wstydu\*\* dopuścił się przeciw Izraelowi, by kłaść się z córką Jakuba, a tak się nie robi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Jakuba przyszli z pola, gdy tylko dowiedzieli się o wszystkim. Mężczyzn tych przepełniał gniew na Sychema, który postąpił wobec Izraela tak podle i bezmyślnie, hańbiąc córkę Jakuba — czego się nie robi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* synowie Jakuba przyszli z pola *i to* usłyszeli, ubolewali nad tym i bardzo się rozgniewali, że dopuścił się haniebnego czynu w Izraelu, śpiąc z córką Jakuba, czego nie wolno robić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synowie Jakóbowi gdy przyszli z pola, a usłyszeli to, boleścią zjęci byli mężowie oni, i rozgniewali się bardzo, że tę sprośność uczynił w Izraelu, śpiąc z córką Jakóbową, co być nie miało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oto synowie jego przychodzili z pola i usłyszawszy, co się zstało, rozgniewali się barzo, przeto że sprośną rzecz uczynił w Izraelu, a zgwałciwszy córkę Jakobowę, nieprzystojną rzecz zbroił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem synowie Jakuba wrócili z pola. I gdy się dowiedzieli, ogarnął ich smutek, a zarazem bardzo się rozgniewali, że popełniono czyn, który u Izraelitów uchodził za zbrodnię: zgwałcono córkę Jakuba, co było niegodziwością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy synowie Jakuba przyszli z pola i usłyszeli o tym, zasmucili się mężowie ci i bardzo się rozgniewali, że dopuścił się bezwstydnego czynu w Izraelu, śpiąc z córką Jakuba, a tak nie wolno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy synowie Jakuba przyszli z pola i o tym usłyszeli, zmartwili się i bardzo rozgniewali, że dopuszczono się tak nikczemnego czynu wobec Izraela, śpiąc z córką Jakuba – bo tak się nie postępuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy właśnie wrócili synowie Jakuba z pola. Gdy dowiedzieli się o wszystkim, zasmucili się i wpadli w gniew. Sychem bowiem popełnił zbrodnię, gwałcąc córkę Jakuba. W Izraelu nie wolno tak postępować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy synowie Jakuba wrócili z pola i usłyszeli nowinę, wzburzyli się i wpadli w gniew; bo [Sychem] dopuścił się czynu hańbiącego Izraela przez zgwałcenie córki Jakuba. To była niegodziwość. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I synowie Jaakowa przyszli z pola. Gdy ci mężczyźni usłyszeli [o tym], byli wstrząśnięci i zapłonęli wielkim gniewem, bo uczynił zniewagę Jisraelowi, kładąc się z córką Jaakowa. To niedopuszczalne! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини ж Якова прийшли з рівнини. Як же почули, мужі засмутилися, і дуже болісним їм було, бо безумство зробив в Ізраїлі з дочкою Якова, і так не буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy synowie Jakóba przyszli z pola usłyszeli o tym, co zaszło; więc ci mężowie się zasmucili oraz bardzo ich gniewało, że Szechem leżąc przy córce Jakóba spełnił bezeceństwo w Israelu, bowiem tak się nie czyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Jakuba przybyli z pola, skoro tylko o tym usłyszeli; i mężczyźni ci poczuli się boleśnie zranieni, i bardzo się rozgniewali, gdyż dopuścił się on bezeceństwa wobec Izraela, kładąc się z córką Jakuba, a przecież tak nie należy czynić. |

1. 1) Lub: dotknięci, oburzeni, zgorszeni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wstydu, נְבָלָה (newala h), lub: haniebnej bezmyślności. [↑](#footnote-ref-3)